



English

Directorio



Comunidad



Gabinete de Comunicación

Inicio /

12/11/2021



El GIRTraduvino de la UVa presenta ENOTERM, la base de datos multilingüe sobre la terminología de la vid y el vino

Cuenta con 850 términos en español, inglés y francés y se alojan en la página web del GIRTraduvino, grupo de investigación con sede en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa en Soria

Presentado por el vicerrector de Investigación este viernes, 12 de noviembre, en la sala de prensa del Palacio de Santa Cruz

El vicerrector de Investigación de la Universidad de Valladolid, Oscar Martínez Sacristán, ha presentado este viernes, 12 de noviembre, la base de datos multilingüe ENOTERM, en la que se incorporan 850 términos en español, inglés y francés sobre la vid y el vino y se convierte en una de las más completas de su campo. La base de datos se encuentra alojada en la página web del GIRTraduvino, grupo de investigación reconocido de la Universidad de Valladolid, con sede en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

En el acto de presentación, que ha tenido lugar a las 12 horas, en la sala de prensa del Palacio de Santa Cruz, ha estado acompañado del director del GIRTraduvino, Miguel Ibáñez Rodríguez, la creadora e investigadora del grupo, Gloria Martínez Lanzán, y la también investigadora Inés González Aguilar.

De momento cuenta con 850 términos, aunque se continuará incrementando el número de términos, con el fin de hacer que ENOTERM siga siendo un recurso útil y de libre acceso para todos aquellos interesados en el mundo del vino, tanto profesionales como

aficionados. Cada una de las fichas terminológicas que constituyen ENOTERM consta de los siguientes apartados: definición, contexto, sinónimos, marca de normalización, fraseología, colocaciones, notas, dominio y subdominio

Los orígenes de ENOTERM

La base de datos se remonta a noviembre de 2006 y fue fruto del trabajo final del Máster en Terminología de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), con el que Gloria Martínez Lanzán desarrolló una base de datos terminológica trilingüe con un mínimo de 100 términos sobre un lenguaje de especialidad.

El origen de esta base de datos fue el trabajo con el que obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados (DEA) en la Uva durante el curso 2004/2005, bajo la dirección del profesor Miguel Ibáñez, y que versó sobre Los galicismos en el lenguaje del vino, y que posteriormente siguió profundizando en este ámbito de especialidad. De esta manera surgió la base de datos terminológica del dominio vitivinícola, con 100 términos en español, inglés y francés sobre el lenguaje de la cata que obtuvo Mención de Honor en el citado Máster. Esos primeros 100 términos entre los que encontramos ácido, tanino o acerbo fueron creciendo posteriormente, incluyendo otros subdominios tales como la enología, la viticultura o la ampelografía hasta llegar a los 300 términos.

En ese momento se decidió que la base terminológica podría resultar de interés para el sector vitivinícola, desde bodegueros, enólogos o traductores hasta alumnos del Grado de Traducción y, en definitiva, para todos los interesados en el mundo del vino. Con esta idea en mente, en 2010 se colgó la base de datos en la página web del GIRTraduvino (Sección recursos) donde puede consultarse hoy en día. Gloria Martínez Lanzán, creadora de la base, ha contado con la colaboración de alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva en Soria, coordinados por el profesor Miguel Ibáñez y con la investigadora Inés González Aguilar.

A finales del 2020, en una reunión del GIRTraduvino, se decidió darle un nuevo impulso y así, desde enero a junio de 2021 Gloria Martínez Lanzán ha llevado a cabo una revisión exhaustiva de todos los términos modificando los apartados definición y fuentes y sustituyendo la mayor parte de las referencias, extraídas de páginas web, por fuentes documentales que ofrecen mayor fiabilidad. Esto ha supuesto el manejo de un importante volumen de bibliografía especializada. Además, las aportaciones del profesor Miguel Ibáñez Rodríguez, a través de las redes conceptuales del dominio vitivinícola, han permitido enriquecer especialmente el apartado de subdominios quedando este totalmente definido.

También se han realizado enlaces en el apartado de los sinónimos – muy numerosos en este ámbito de especialidad– para facilitar la remisión a otros términos y mejorar las prestaciones de este recurso terminológico. Se ha realizado una actualización completa de la base de datos, que en la actualidad cuenta con 850 términos, cuyas últimas incorporaciones han sido términos como caldo bordelés, poda en seco, vinólogo, ratafía o retama.



De izquierda a derecha, Miguel Ibáñez (director Gir Traduvino), Oscar Martínez (vicerrector), Gloria Martínez (creadora) e Inés (investigadora)



[Imágenes de la presentación](#)



[Base de datos ENOTERM](#)



[Enlace al GIR Traduvino](#)

Conoce la UVa

Presentación de la UVa
Oferta educativa 2020-2021
Oferta educativa 2019-2020
Suplemento de investigación

Divulgación

UVaDivulga
The Conversation
Universo Sostenible

Publicaciones

Valladolid ciudad universitaria
Noticias en femenino 2019
Noticias en femenino 2020
Un curso en noticias 2018/19



800 años de innovación
Sapientia Aedificavit
Sibi Domvm

Universidad de Valladolid // Palacio de Santa Cruz, 47002 Valladolid (España)

Los contenidos suministrados por la web están sujetos a los derechos de propiedad intelectual e industrial y son titularidad exclusiva de Universidad de Valladolid. La adquisición de algún producto o servicio no confiere al adquiriente ningún derecho de alteración, explotación, reproducción o distribución del mismo fuera de lo estrictamente contratado reservándose Universidad de Valladolid todos los derechos. Más información